

---

---

**4th Session, 56th Legislature  
New Brunswick  
58-59 Elizabeth II, 2009-2010**

---

---

---

---

**4<sup>e</sup> session, 56<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
58-59 Elizabeth II, 2009-2010**

---

---

**BILL  
46**

**An Act Respecting  
the Saint John Firefighters' Association**

Read first time: March 10, 2010

Read second time:

Committee:

Read third time:

**PROJET DE LOI  
46**

**Loi concernant la  
Saint John Firefighters' Association**

Première lecture : le 10 mars 2010

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

---

---

**MR. ABEL LeBLANC**

---

---

---

---

**M. ABEL LeBLANC**

---

---

**BILL 46**

**An Act Respecting  
the Saint John Firefighters' Association**

WHEREAS the Saint John Firefighters' Association, Local 771, prays that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable that for certain occupational ailments, pensions be provided to permanent members of the Saint John Fire Department;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** Notwithstanding the provisions of any other Act a permanent member of the Saint John Fire Department rendered unable to carry on in the Saint John Fire Department as a result of any condition of impairment of health caused by hypertension or heart disease, or disease or permanent injury to the lungs resulting in total or partial disability or death shall be presumed to have been disabled in line of duty with the Saint John Fire Department.

**2** A permanent member of the Saint John Fire Department disabled as set out in section 1 shall be entitled to a pension provided for in the following manner:

(a) a permanent member having fifteen years or more service with The City of Saint John shall receive a pension as set out in the *City of Saint John Pension Act*, and further if said pension is not sixty percent of the perma-

**PROJET DE LOI 46**

**Loi concernant la  
Saint John Firefighters' Association**

ATTENDU que la Saint John Firefighters' Association, section locale 771, demande l'adoption des dispositions qui suivent;

ET ATTENDU qu'il est souhaitable que des rentes soient versées aux membres permanents du Service d'incendie de Saint John atteints de certaines maladies professionnelles;

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

**1** Malgré les dispositions de toute autre loi, est réputé être devenu invalide dans l'exercice de ses fonctions dans le Service d'incendie de Saint John tout membre permanent de ce service qui n'est plus capable de poursuivre son travail dans ce service par suite d'un trouble de la santé causé par l'hypertension, une cardiopathie ou une maladie ou lésion pulmonaire permanente causant une invalidité totale ou partielle ou la mort.

**2** Les membres permanents du Service d'incendie de Saint John qui souffrent d'une invalidité visée à l'article 1 sont admissibles à une rente calculée ainsi qu'il suit :

a) le membre permanent ayant au moins quinze années de service auprès de la cité appelée The City of Saint John reçoit une rente conformément à la *Loi sur le régime de retraite de la ville de Saint John*, étant en-

ment member's full wages at the time of the permanent member's disability retirement, the balance shall be made up by The City of Saint John so that the permanent member shall receive sixty percent of his or her full wages at the time of the permanent member's disability retirement;

(b) a permanent member not having the required fifteen years service with the City, shall be paid a pension by The City of Saint John in the amount of sixty percent of the permanent member's full wages at the time of the permanent member's disability retirement and The City of Saint John shall claim all monies from the employees of The City of Saint John "Pension Plan" which the member has paid into said plan under the *City of Saint John Pension Act*;

(c) in the event a member dies as the result of the disabilities set out in section 1, the dependents of such member shall be paid an annual pension equal to sixty percent of the annual salary such member was receiving at the time or death as follows:

(i) in the case of a widow or widower with or without children the pension shall be paid to such widow or widower until his or her death;

(ii) in the case of dependent children only, whether the spouse died before or after such employee, the pension shall be paid to such children or to the guardian of same until they have reached the age of eighteen years;

(iii) in the case where the employee leaves neither widow or widower nor dependent children, the pension shall be paid to the employee's mother, father, brother or sister in the order named, provided such recipient at the time of the death of such employee is and continues to be wholly dependent on the employee's earnings or pension.

**3** In the event a permanent member, a recipient of pension, shall be employed while in receipt of the pension herein provided for and receives remuneration in excess of forty percent of the permanent member's full wages at the time of the permanent member's disability retirement, the amount of excess over forty percent shall be deducted from the amount of pension payable under this Act.

**4** *An Act Respecting the Saint John Firefighters' Association, chapter 169 of the Acts of New Brunswick, 1960, is repealed.*

tendu que si la rente n'équivaut pas à soixante pour cent du plein salaire qu'il touchait au moment de prendre sa retraite pour cause d'invalidité, le manque sera comblé par la cité appelée The City of Saint John de manière à ce qu'il reçoive soixante pour cent du plein salaire qu'il gagnait au moment de prendre sa retraite;

b) la cité appelée The City of Saint John verse au membre permanent n'ayant pas les quinze années de service requises une rente équivalant à soixante pour cent du plein salaire qu'il touchait au moment de prendre sa retraite pour cause d'invalidité, et réclame de la caisse de retraite des employés de la cité appelée The City of Saint John toutes les sommes que le membre a versées à la caisse en application de la *Loi sur le régime de retraite de la ville de Saint John*;

c) si un membre décède par suite d'une invalidité visée à l'article 1, les personnes à sa charge reçoivent une rente annuelle égale à soixante pour cent du salaire annuel qu'il touchait à ce moment ou à son décès, aux conditions suivantes :

(i) dans le cas où le membre laisse une veuve ou un veuf avec ou sans enfants, la rente est versée à la veuve ou au veuf jusqu'à son décès;

(ii) dans le cas où il ne reste que des enfants à charge, la rente, que le conjoint soit décédé avant ou après l'employé, est versée à ces enfants ou à leur tuteur jusqu'à ce que les enfants atteignent l'âge de dix-huit ans;

(iii) dans le cas où l'employé ne laisse ni veuve ou veuf ni enfants à charge, la rente est versée à sa mère, à son père, à son frère ou à sa sœur, dans cet ordre, pourvu que ce prestataire dépende entièrement des revenus ou de la rente de l'employé au moment du décès de l'employé et par la suite.

**3** Lorsqu'un membre permanent rentier occupe un emploi pendant qu'il reçoit la rente ci-prévue et gagne plus de quarante pour cent du plein salaire qu'il touchait au moment de prendre sa retraite pour cause d'invalidité, le montant qui dépasse les quarante pour cent est déduit de la rente à verser en application de la présente loi.

**4** *La loi intitulée An Act Respecting the Saint John Firefighters' Association, chapitre 169 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1960, est abrogée.*